

Conceptions bakhtiennes dans la compréhension du texte littéraire: dialogisme et plurilinguisme comme principes de construction du sens /

Conceitos bakhtinianos na compreensão do texto literário: dialogismo e plurilinguismo como princípios de construção do sentido

*Otávia Pinheiro Pedrosa Fernandes**

Professeure au Département de Lettres de l'Université Fédérale de Pernambuco (UFPE). Elle a fait son doctorat en Lettres Etrangères e Estudos Bakhtinianos. Foreign Languages and Bakhtinian Studies. (concentration Linguistique) à l'UFPE. Elle travaille dans le domaine des langues étrangères et des études bakhtiniennes.

 <http://orcid.org/0000-0003-4392-0002>

*Ricardo Rios Barreto Filho***

Professeur au Département de Lettres de l'Université Fédérale de Pernambuco (UFPE). Il a fait son Doctorat en Lettres (concentration Linguistique) à l'UFPE. Il travaille dans le domaine de la linguistique appliquée et du langage et l'interaction sociale.

 <http://orcid.org/0000-0002-2895-2981>

Reçu le: 18 août 2022. **Approuvé le:** 29 sept. 2022.

Comment citer cet article:

FERNANDES, Otávia Pinheiro Pedrosa; BARRETO FILHO, Ricardo Rios. Conceptions bakhtiennes dans la compréhension du texte littéraire: dialogisme et plurilinguisme comme principes de construction du sens. *Revista Letras Raras*. Campina Grande, v. 11, n. 3, p. 93-106, oct. 2022. DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.8152628>

RÉSUMÉ

Cet article vise à apporter au lecteur / enseignant deux conceptions bakhtiennes qui peuvent contribuer à l'élaboration d'activités sur la compréhension des textes littéraires, en particulier ceux qui sont appelés de contes de fée. Comprenant que la nature du langage est sociale, Bakhtine révèle que la construction et la production de sens surgissent pour des sujets historiquement situés et impliqués dans des relations discursives. Ainsi, chaque acte de parole est plein d'assimilations et de restructuration de ces multiples voix, donc chaque discours est composé de plusieurs discours. Ces voix dialoguent dans le discours, c'est-à-dire, elles ne s'agissent pas seulement d'une reprise de ce qui a été déjà dit. À partir de ce dialogue, lequel se construit historiquement et socialement, la conscience

*

 otavia.ppedrosa@ufpe.br

**

 ricardo.rios@ufpe.br

individuelle du locuteur se produit. C'est grâce à un contact permanent avec les pensées des autres que nous produisons les pensées exprimées dans nos énoncés. De cette manière, la conscience individuelle est le résultat d'un dialogue interconsciencés. En considérant cet apport théorique, à travers une étude qualitative, nous avons analysé une activité, proposée par TV5 sur des contes de fées. Nous avons observé que lorsque l'enseignant est attentif au dialogisme et au plurilinguisme présents dans l'interaction activité-enseignant-élève, la compréhension littéraire peut être plus agréable, enrichissante et efficace en classe.

MOT-CLÉS: contes de fées; sens; Bakhtin

RESUMO

Este artigo tem como objetivo trazer ao leitor/professor dois conceitos bakhtinianos que podem contribuir na elaboração de atividades sobre a compreensão de textos literários, particularmente os chamados contos de fadas. Entendendo que a natureza da linguagem é social, Bakhtin revela que a construção e produção do sentido surge para sujeitos historicamente situados e envolvidos em relações discursivas. Assim, cada ato de fala é repleto de assimilações e reestruturações destas diversas vozes, ou seja, cada discurso é composto de vários discursos. Essas vozes dialogam dentro do discurso, não se tratando, apenas, de uma retomada. Esse diálogo é construído histórica e socialmente. A partir dele se dá a construção da consciência individual do falante. Só pensamos graças a um contato permanente com os pensamentos alheios, pensamentos estes expressos no enunciado. Dessa forma, a consciência individual é resultante de um diálogo interconsciências. Considerando-se esse aporte teórico, através de um estudo qualitativo, analisamos uma atividade, proposta pela TV5, sobre contos de fadas. Vimos que, quando o professor está atento à dialogia e ao plurilinguismo presente na interação atividade-professor-aluno, a compreensão literária pode ser mais prazerosa, rica e eficaz na sala de aula.

PALAVRAS-CHAVE: Contos de fadas; Sentido; Bakhtin

1 Introduction

Selon Pinheiro-Mariz (2008), la lecture du texte littéraire améliore et élargit notre perception et notre connaissance du monde, en plus de stimuler les échanges culturels et le respect de l'autre. Cependant, l'auteur met en garde contre les difficultés de travailler le texte littéraire dans un cours de français langue étrangère (désormais FLE), attribuant à la connaissance de la langue, à la faible charge de travail et au manque de motivation des étudiants face à ce sujet, leurs principaux obstacles. Sur la base de ce qu'expose Pinheiro-Mariz (2008), nous pensons qu'il convient de nous demander comment nous, professeurs de langues étrangères (désormais LE), pouvons motiver nos élèves dans ce contexte pédagogique, malgré le peu de temps disponible et les difficultés avec la langue cible? Loin d'offrir dans cette étude, la solution définitive aux difficultés présentées ci-dessus, nous tenterons d'élucider cette question en soutenant les théories du Cercle de Bakhtine.

Ayant la clarté de l'ampleur de ses théories, nous limitons notre analyse de l'activité à deux concepts: celui du dialogisme et celui du plurilinguisme. Ainsi, notre objectif principal est de proposer une analyse d'une photographie, suggérée dans une activité FLE, afin de montrer que c'est à travers l'interaction dialogique que nous nous reconnaissons comme sujets du monde, puisque, en prenant une conception de dialogie comme constitutive du langage, nous pensons que

la communication va au-delà de la simple transmission de messages, assumant alors le sens anthropologique du processus par lequel l'homme se constitue comme conscience dans la reconnaissance de soi, à travers la reconnaissance de l'autre, dans un rapport d'altérité, c'est-à-dire, le moi est constitué par la reconnaissance du vous. Ainsi, «je me vois et je me reconnais à travers l'autre» (BEZERRA, 2014a, p.194). Notre hypothèse est que ce mouvement dans l'interaction activité-enseignant-élève peut générer de la motivation, ouvrir des horizons et éveiller le sujet à l'extérieur.

Notre objet d'analyse est issu du site enseigner.tv5monde, site lié à la chaîne de télévision française TV5, dont l'objectif est de proposer des activités d'enseignement FLE basées sur l'actualité diffusée sur la chaîne. Les activités de ce site visent à enseigner la langue française et toutes les activités proposées ont des fiches explicatives pour l'enseignant. Parmi les activités proposées par le site, nous en avons choisi une qui travaille un des contes de Perrault. Sur la fiche enseignant de cette activité, il est proposé que le professeur passe par certaines étapes, parmi lesquelles il y en a une qui suggère qu'il « transpose un conte au 21e siècle », ce qui amène l'utilisateur sur une page avec une photographie du projet « Fallen Princesses » de la photographe israélienne, éradiquée au Canada, Dina Goldstein.

Le projet susmentionné établit une relation dialogique avec les contes de fées du passé. Plusieurs personnages de ce projet sont mis en scène à partir de références contemporaines, à travers l'approche d'enjeux de société, tels que les troubles de l'image, la charge des femmes face à l'éducation des enfants, le cancer, etc. Ainsi, on s'aperçoit que le traitement de ces questions dialogiques peut contribuer à l'utilisation des textes littéraires - en particulier les contes de fées - dans l'enseignement des LE.

Selon Meneghelli et Torres (2019), le contexte de production de *Fallen Princesses* a eu lieu lorsque la fille de Goldstein, alors âgée de trois ans, était constamment exposée aux princesses des films Disney, alors que la mère de la photographe était en traitement contre le cancer. Ainsi, Goldstein a réfléchi dans son travail comment les princesses et les personnages des contes pouvaient faire face aux problèmes contemporains après être heureux pour toujours. Notre article cherche donc à réfléchir sur la manière dont les relations dialogiques entre les textes - une image de Goldstein et un conte de fées - peuvent favoriser les discussions dans les cours de FLE, en considérant également la fiche pédagogique proposée par TV5.

Ainsi, en prenant compte de la richesse de l'image proposée dans l'activité, on s'identifie également à la perspective apportée par Freitas (2002), qui propose une approche de recherche

qualitative à visée socio-historique. Cela rend compte des aspects de la théorie de Bakhtine, qui suppose que la langue est le lieu de manifestation idéologique. De cette manière, « il faut considérer que toute connaissance se construit dans l'interrelation entre les individus, et que la production de connaissances est un processus socialement partagé, impliquant un développement mutuel » (FERNANDES, 2021, p.79).

Ainsi, dans cet article, nous apportons d'abord une section sur les concepts bakhtiens de langage, de dialogisme et de plurilinguisme, puis nous illustrons comment la perception de ces concepts peut enrichir le travail avec le texte littéraire en classe de FLE. Clairement, nous n'avons pas ici l'intention de résoudre les problèmes soulevés –comment traiter le texte littéraire dans les cours de langue française- ni d'offrir des indications didactiques rigides qui doivent être reproduites par les enseignants. Cependant, nous apportons une analyse exploratoire qui peut élargir le travail avec le thème dans les classes FLE.

2 Le cercle de Bakhtine et sa conception du langage

Comme indiqué précédemment, nous utilisons l'analyse du discours dialogique comme support théorique. Cette théorie a émergé des discussions du célèbre cercle de Bakhtine. Cette expression est utilisée car, en plus du penseur Mikhaïl Mikhaïlovitch Bakhtine (1895-1975), les formulations et les œuvres sont les produits de la réflexion d'un groupe. Ce groupe comptait avec la participation de plusieurs autres intellectuels qui ont réfuté l'idée du langage comme reflet du monde et ont proposé que la relation socio-historique et dialogique entre les sujets était la base du processus de formation du discours, donnant la priorité à l'intersubjectivité au détriment de la représentation objective de la réalité. Au centre des réflexions du cercle, certains concepts tels que l'interaction verbale, le dialogisme, le plurilinguisme, l'énoncé concret, le signe idéologique sont considérés comme fondamentaux, car c'est au-dessus de ces concepts que la conception du langage du Cercle se développe (MOLON; VIANNA, 2012, p. 146).

Bakhtine et son Cercle ont dialogué avec les principaux courants de pensée de leur temps, mais ils se sont heurtés au formalisme de l'époque, donnant naissance à une nouvelle discipline: la métalinguistique, qui doit traiter la langue dans son intégrité concrète et vivante, dépassant l'étude des relations entre des éléments isolés du système linguistique, apportant aux études linguistiques une nouvelle perspective, un nouvel angle de vue pour l'analyse et l'étude de son objet complexe: le discours. À ce sujet, Bakhtine a souligné:

La linguistique connaît évidemment la forme compositionnelle du «discours dialogique» et étudie ses particularités syntaxiques lexicosémantiques. Mais elle les étudie comme des phénomènes purement linguistiques, c'est-à-dire au niveau de la langue, et ne peut en aucun cas aborder la spécificité des relations dialogiques entre les répliques. Par conséquent, lors de l'étude du «discours dialogique», la linguistique doit tirer parti des résultats de la métalinguistique. (BAKHTIN, 2013, p.209, notre traduction)¹

Bakhtine et le Cercle ont vu la langue être influencée par le contexte social, l'idéologie dominante et la lutte des classes. Pour cette raison, la langue était à la fois un produit et un producteur d'idéologies. Ses pensées et ses conceptions à ce jour sont largement prêtées aux différents domaines de la connaissance et sa portée théorique dépasse le domaine de la critique littéraire et de la linguistique, soulignant des perspectives innovantes également en psychologie, philosophie, sociologie, histoire, etc. Considérant que les études linguistiques actuelles voient la langue comme une pratique discursive, les conceptions théoriques du Cercle sont constamment revisitées. Selon Brait (2012), bien que l'héritage du cercle de bakhtine n'ait pas de proposition formelle de théorie ou de modèle d'analyse, il est possible de trouver la motivation pour la création d'une théorie / analyse dialogique du discours, basée sur ses propres conceptions de base du langage, ses notions de construction et de production de significations inséparables des sujets historiquement situés et impliqués dans les relations discursives, mettant l'accent sur la nature sociale du langage.

Le Cercle défend donc l'étude du langage à partir de l'énonciation, de sorte que sa réalité concrète d'événement historique, intersubjectif et donc dialogique y soit incorporée. Dialogisme et plurilinguisme émergent ainsi comme des fondements qui imprègnent toutes les notions bakhtiennes et qui établissent une communication continue avec l'autre.

¹ Dans la version originale: A linguística conhece, evidentemente, a forma composicional do “discurso dialógico” e estuda as suas particularidades sintáticas léxico-semânticas. Mas ela as estuda enquanto fenômenos puramente linguísticos, ou seja, no plano da língua, e não pode abordar, em hipótese alguma, a especificidade das relações dialógicas entre as réplicas. Por isso, ao estudar o “discurso dialógico”, a linguística deve aproveitar os resultados da metalinguística. (BAKHTIN, 2013, p.209)

Le concept de dialogisme est basé sur l'hypothèse selon laquelle chaque énoncé existe, nécessairement, en relation ou pour la relation avec d'autres énoncés. Pour le Cercle, le langage est substantiellement constitué par l'interaction verbale et chaque énoncé appartient à un courant socioculturel et à une dimension axiologico-sociale dans sa signification.

En effet, l'énoncé se forme entre deux individus socialement organisés et, en l'absence d'un véritable interlocuteur, il est occupé, pour ainsi dire, par l'image du représentant moyen du groupe social auquel appartient le locuteur. Le mot est orienté vers l'interlocuteur, c'est-à-dire vers qui est cet interlocuteur:

qu'il soit membre du même groupe social ou non, qu'il soit dans une position supérieure ou inférieure par rapport à l'interlocuteur, en termes hiérarchiques, s'il a ou non des liens sociaux plus étroits avec le locuteur (père, frère, mari, etc.). Il ne peut y avoir d'interlocuteur abstrait, pour ainsi dire, isolé; car avec un interlocuteur isolé nous n'aurions pas de langage commun, ni au sens propre, ni au sens figuré. (BAKHTIN ; VOLOCHINOV, 2017, p. 204)²

Puisqu'il s'agit d'un phénomène qui dépasse le dialogue et les formes d'une langue, le dialogisme apporte le langage inachevé comme caractéristique constitutive. Dans la communication discursive, conçue par le Cercle, il y a un redire, qui sélectionne et donne de nouvelles tonalités à ce qui a déjà été entendu, toujours en vue de la réponse future, même si elle n'apparaît pas. De cette manière, travailler sur un thème universel dans une classe de LE stimule l'intérêt et met l'étudiant dans une situation responsive.

Ainsi, la dynamique de l'énoncé dans le temps présent se manifeste dans la réponse, dans la réplique, dans la question responsive, dans la critique, dans l'adhésion et éventuellement d'autres manières, car elle est imprégnée par plusieurs discours d'autrui qui ont déjà parlé, étant donc pénétré par des évaluations, des intonations et des points de vue «étrangers».

En ce sens, le point de vue est dynamique et contingent, il comprend des mouvements et des modifications, il peut faire l'objet de

² Dans la version originale: se ele é integrante ou não do mesmo grupo social, se ele se encontra em posição superior ou inferior em relação ao interlocutor, em termos hierárquicos, se ele tem ou não laços sociais mais estreitos com o falante (pai, irmão, marido etc). Não pode haver um interlocutor abstrato, por assim dizer, isolado, pois com ele não teríamos uma língua comum nem no sentido literal, tampouco no figurado. (BAKHTIN; VOLOCHINOV, 2017, p. 204)

réévaluations, il peut avoir d'autres accents, il peut être corrigé par un autre en raison du lieu, de ce qui est considéré comme primaire ou secondaire. Par contre, vous pouvez avoir une constance, être compatible avec un autre ou empêcher d'en avoir un autre. (DA CUNHA, 2012, p..15)³

Dans la conception du dialogue comme constitutif du langage, la communication va au-delà de la simple transmission de messages, assumant alors le sens anthropologique du processus par lequel l'homme se constitue comme conscience dans la reconnaissance de soi, à travers la reconnaissance de l'autre, dans une relation de l'altérité - le moi est constitué par la reconnaissance du vous. Ainsi, «je me vois et je me reconnais à travers l'autre» (BEZERRA, 2014a, p.194). Nos consciences, à travers la coexistence et l'interaction, représentent un certain univers, étant marqué par ses particularités. La conscience du sujet est la conscience de l'autre, car elle est toujours ouverte à l'interaction avec les autres consciences et ce n'est que dans cette interaction qu'il se révèle et maintient son individualité. Ces consciences ou voix sociales sont plurielles et intègrent l'espace énonciatif-discursif.

La compréhension d'un signe se fait dans son rapprochement avec d'autres signes déjà connus et ce courant idéologique se manifeste dans la conscience individuelle de chaque sujet. Pour le Cercle, la conscience individuelle est un élément actif rendu possible par le milieu socioculturel du sujet, la façon dont il est constitué par l'autre, et aussi comment il est responsable de ses actes / actions / discours. Ainsi, en comprenant le caractère socio-idéologique de la conscience individuelle et, par conséquent, les signes qui la composent, il est possible de reconnaître que, pour qu'il y ait la compréhension des discours entre deux individus, il ne suffit pas qu'ils se présentent face à face ; pour faire face, il est fondamental qu'ils partagent des connaissances, qu'ils s'organisent socialement, pour qu'ils maîtrisent le même système de signes.

Par conséquent, chaque acte d'énonciation est conçu comme composé de plusieurs voix. Ainsi, chaque acte de discours est plein d'assimilations et de restructuration de ces diverses voix, c'est-à-dire que chaque discours est composé de plusieurs discours. Pour Bakhtine (2011, p.300, notre traduction) «L'énoncé est un maillon de la chaîne de la communication discursive et ne peut

³ Dans la version originale: Nesse sentido, o Ponto De Vista (PDV) é dinâmico e contingente, comporta movimentos e modificações, pode ser objeto de reavaliações, reacentuações, pode ser corrigido por outro em razão do lugar, do que se considera principal ou secundário. Por outro lado, pode se ter uma constância, ser compatível com um outro ou impedir de se ter um outro. (CUNHA, 2012, p.15)

être séparé des liens précédents qui le déterminent à la fois de l'extérieur et de l'intérieur, générant en lui des attitudes réactives directes et des résonances dialogiques ». Cette pluralité de voix, plurilinguisme ou polyphonie, dialoguent entre elles au sein du discours, ce ne sont pas simplement une reprise. Ce dialogue se construit historiquement et socialement. A partir de là, la construction de la conscience individuelle du locuteur a lieu. Nous ne pensons que grâce à un contact permanent avec les pensées des autres, les pensées exprimées dans l'énoncé.

3 Analyse de l'image

Comme nous l'avons dit au début de ce travail, notre objet d'analyse provient du site enseigner.tv5monde, lié à la chaîne de télévision française TV5, dont l'objectif est de proposer des activités d'enseignement et d'apprentissage du FLE en fonction de l'actualité diffusée sur la chaîne. Les activités de ce site sont adressées aux enseignants de FLE et toutes les activités sont accompagnées de fiches explicatives. Parmi les activités proposées par le site, il y en a une qui travaille avec des contes de Charles Perrault. Dans l'explication de cette activité, il est proposé que l'enseignant passe par quelques étapes, parmi lesquelles il y en a une dans laquelle il est suggéré de transposer les contes de Cendrillon et du Petit Chaperon rouge au XXI^e siècle, à travers les photographies du projet *Fallen Princesses* de Dina Goldstein qui font référence à ces contes.

Pour illustrer notre point de vue, nous avons choisi la photographie *Snowy* (Figure 1), qui fait référence au conte de fées *Blanche-Neige et les Sept Nains*, enregistré pour la première fois par les frères Grimm. Les contes de fées « se développent dans la magie des fées avec des rois, des reines, des princes, des princesses, des fées, des sorcières géantes, des nains. Sa problématique de base est un problème existentiel ; la réalisation du héros ou de l'héroïne est liée à l'union homme-femme. » (REIS, 2011 p 101). Comme le soulignent Barreto Filho et Araújo, « depuis que nous sommes enfants, nous sommes encouragés à lire et à écouter des contes de fées » (BARRETO FILHO ; ARAÚJO, 2011, p. 275). Cependant, en tant qu'enfants, nous sommes rarement exposés aux textes originaux, car le contact avec les contes de fées se fait généralement par le biais d'adaptations. Disney se distingue dans ce contexte par la production de films qui remportent des succès au box-office et sont souvent associés à l'univers des enfants.

Le film de 1937 *Blanche-Neige et les Sept Nains* a été le premier long métrage d'animation de Disney et a atteint des chiffres élevés au box-office, ayant également valu à Walt Disney un Oscar honorifique pour sa production. Reis (2011) explique que

Les contes de fées enchantent et ont un biais esthétique et éthique car ils expriment des aspects qui caractérisent tout être humain, dont tout un étalage d'émotions pouvant susciter des sentiments d'intérêt, de surprise et de suspense. C'est une littérature traitant de toutes les expériences de la vie quotidienne - amour et haine, mort et vie, moi et les autres, culture et histoire, guerre et paix. (REIS, 2011, p. 103)

En considérant la circulation de ce genre, nous pensons que les contes de fées peuvent être de bonnes stratégies pour le travail pédagogique, car ils sont populaires et peuvent être liés à la vie des apprenants. De plus, nous soutenons qu'il est nécessaire de penser un processus de lecture basé sur une compréhension active et réactive (BAKHTIN ; VOLOCHINOV, 2017), c'est-à-dire imbriqué avec la lecture active des signes idéologiques.

Nous avons choisi une activité proposée dans une fiche pédagogique sur le site enseigner.tv5monde.com. L'activité 5 de la fiche propose une discussion en petits groupes sur des images qui représentent des princesses des contes de Charles Perrault dans des scènes du 21^e siècle. Comme l'expliquent Becker et Barreto Filho (2022), « dans la perspective bakhtinienne de la compréhension réactive, toute compréhension réelle comporte comme un acte inhérent non seulement la reconnaissance linguistique ou l'identification des mots [...], mais aussi et surtout la responsabilité, la réplique à valeur jugée de chaque sujet. (BECKER ; BARRETO FILHO, 2022, p. 38).

Ainsi, il est nécessaire de reconnaître, en plus que des ressources sémiotiques utilisées dans les textes verbaux ou non verbaux, le contexte social et culturel auquel ils se réfèrent, ainsi que l'accent évaluatif impliqué dans l'interaction. Du point de vue pédagogique, les activités devraient idéalement aller au-delà de la reconnaissance des mots, des phrases simples et des phrases complexes, elles devraient aussi investir dans les relations dialogiques que le texte entretient avec ce qui a été déjà dit.

L'image que nous avons choisie pour notre analyse, la figure 1, appartient à la collection de Dina Goldstein, une photographe israélienne qui, en 2014, a remporté le prix Virginia pour le projet «Fallen Princesses» qui, selon l'artiste elle-même, est née d'une révolte contre la devise « vivre heureux jusqu'à la fin de ses jours ».

Nous savons que les plus de cent ans de lutte pour l'émancipation des femmes ont apporté de nombreuses réalisations - le droit de vote, le divorce, l'accès à l'université et au marché du travail -, mais dans de nombreuses sociétés, il y a encore des inégalités et des discriminations, qui

rendent ce thème universel. Le fait de Soizic Ramanjohary, auteur du dossier pédagogique, en travaillant sur les contes de fées, proposer à l'enseignant une transposition au XXI^e siècle et apporter le projet de Goldstein, dont le thème traverse plusieurs cultures, révèle qu'il vise à dialoguer avec la «réalité préexistante d'autres attitudes culturelles» (BAKHTIN, 2011, p. 31, notre traduction). Ainsi, nous croyons que nous ne comprenons notre culture qu'à travers le langage et pour cela nous devons connaître notre histoire qui nous y est révélée dans et par le langage.

La photographie représente la vie d'une princesse au 21^{ème} siècle, la montrant après le « vivre heureux jusqu'à la fin de ses jours», car, comme dans d'autres contes de princesse, la conclusion narrative se produit généralement avec sa rencontre avec son prince charmant, donnant, par conséquent, pour plusieurs générations de femmes, l'idée que cette rencontre est la garantie de leur bonheur. Pour démontrer que ce dénouement n'est pas toujours le portrait de la réalité que de nombreuses femmes vivent dans des cultures différentes, la photographe tente de dramatiser la scène au maximum, révélant, à travers des poses et des déguisements, un prince absent et une princesse surchargée par la maternité.

Image 1: Analyse de l'image, Snowy, 2008⁴



Source: <https://www.dinagoldstein.com/dina-goldsteins-fallen-princesses/>

La photographie ouvre une référence claire aux films de Disney, en raison des vêtements des personnages. Blanche-Neige et le prince portent des vêtements similaires à ceux utilisés dans

⁴ Nous remercions Dina Goldstein de nous avoir gentiment accordé la permission d'utiliser son image à des fins académiques dans cet article.

l'animation, présentant ainsi une relation dialogique claire entre le discours des contes des frères Grimm, l'animation des années 30 et les problèmes sociaux rencontrés à l'époque contemporaine. Goldstein ne nous offre cependant pas une représentation neutre des discours avec lesquels elle dialogue. Au contraire, dans la photographie, nous voyons son appréciation évaluative de la réalité.

L'expression du visage de Blanche-Neige montre de la fatigue et du sérieux. Les enfants apparaissent comme la responsabilité de la mère, qui en a deux sur ses bras, un autre tirant l'ourlet de sa jupe et un autre derrière la princesse sans surveillance. Les tâches multiples du personnage féminin contrastent avec le personnage masculin, le héros. Il apparaît immobile assis sur le canapé, regardant la télévision et tenant un verre de boisson.

Les éléments visuels des photographies organisés par Goldstein ont une valeur appréciative qui met à l'épreuve les idéaux de bonheur à deux, apportés dans de nombreux contes de fées comme objectif final de l'intrigue, le triomphe du héros et la protection de la princesse. Nous voyons que les relations dialogiques établies dans la photographie analysée ont créé la critique sociale de manière ironique. On s'aperçoit donc que l'artiste met en contact différents types de discours - les contes de fées, l'adaptation de Disney et les problèmes sociaux contemporains - faisant ce que l'on peut reconnaître comme Plurilinguisme ou Hétérodiscours dans la pensée bakhtinienne (BAKHTIN, 1998).

En apportant cette image à la salle de classe, l'enseignant de LE doit reprendre l'univers des contes de fées et, à travers l'image, favoriser la discussion sur une vie avec un prince différent de ce que les contes de princesse transmettent depuis des générations, produisant un conflit dans le contexte social de leur élèves. En faisant cette activité, le professeur met son public en position responsive et donne à chaque acte de parole des assimilations et des restructurations aux différentes voix, puisque chaque discours est composé de plusieurs autres. Pour Bakhtine (2011, p.300, notre traduction), «l'énoncé est un maillon de la chaîne de communication discursive et ne peut pas être séparé des liens précédents qui le déterminent à la fois de l'extérieur et de l'intérieur, générant en lui des attitudes réactives directes et résonances dialogiques». À l'enseignant est donné l'opportunité d'impliquer ses élèves dans le sens le plus profond des contes de Perrault et de travailler sur leurs implications dans diverses sociétés de plusieurs générations. Cette façon de travailler peut offrir aux apprenants, en plus de l'apprentissage des langues, l'opportunité de se constituer comme conscience dans la reconnaissance de soi, à travers la reconnaissance de l'autre, dans une relation d'altérité, puisque, comme on l'a déjà vu, le moi est constitué par la reconnaissance du vous.

Considérations finales

A partir des questions sur comment motiver les élèves de LE dans les classes qui utilisent des textes littéraires, cet article a proposé d'apporter les concepts de Bakhtine pour servir de réflexion au lecteur-enseignant lors de la préparation de sa classe. Nous n'avons pas eu l'intention de résoudre le problème posé - traiter le texte littéraire dans les classes de LE - ni de proposer des indications didactiques rigides qui doivent être reproduites par les enseignants. Nous avons apporté une analyse exploratoire afin d'élargir le travail avec le thème dans les classes de LE, en comprenant que le langage est le lieu de manifestation idéologique. Notre hypothèse est que ce mouvement dialogique dans l'interaction activité-enseignant-élève peut générer de la motivation, ouvrir des horizons et éveiller le sujet à l'extérieur. Ainsi nous considérons que, par la transposition d'un thème littéraire universel au présent de l'étudiant, à travers une photographie, il est possible de le situer comme citoyen du monde, interpellé par la pluralité des voix qui traversent le temps et l'espace. C'est pourquoi nous croyons qu'il est capable d'assumer une attitude réactive, adhérant de manière critique aux discours déjà prononcés, étant donc pénétré par des évaluations, des intonations et des points de vue «étrangers». Car comme Bakhtine (1998, p. 88, notre traduction) le soulignait à juste titre «[...] seul le mythique Adam arrivé avec le premier mot dans un monde vierge, pas encore discrédité, seul cet Adam pouvait vraiment éviter complètement cette mutuelle orientation dialogique du discours de l'autre sur l'objet. » Ainsi, nous comprenons qu'apporter des subventions pour provoquer des réflexions / discussions qui vont au-delà du texte littéraire, comme nous l'avons vu, peut aider à motiver les élèves de LE à participer à la classe, car, comme l'a dit Bakhtine (2011, notre traduction), vivre c'est supposer une position évaluative à chaque fois; c'est se positionner par rapport aux valeurs.

CRedit

Reconnaisances: Ce n'est pas applicable

Financement: Ce n'est pas applicable.

Conflits d'intérêt: Les auteurs certifient qu'ils non pas d'intérêt comercial ou associatif sous un conflit d'intérêt par rapport au manuscrit.

Approbation éthique: Ce n'est pas applicable.

Contribution des auteurs:

Conception de l'étude, Collecte de données et de preuves, Investigation, Méthodologie, Administration du projet, Visualisation, Rédaction/préparation du manuscrit (l'original), Rédaction du manuscrit - révision et édition: FERNANDES, Otávia Pedrosa Pinheiro.

Conception de l'étude, Collecte de données et de preuves, Investigation, Méthodologie, Administration du projet, Visualisation, Rédaction/préparation du manuscrit (l'original), Rédaction du manuscrit - révision et édition: FILHO, Ricardo Rios Barreto.

Références

- BAKHTIN, M. *Estética da criação verbal*. São Paulo: Martins Fontes, 2011.
- BAKHTIN, M. M. *Problemas da Poética de Dostoiévski*; trad. Paulo Bezerra. Rio de Janeiro: Editora 34, 2013.
- BAKHTIN, M. *Questão de literatura e de estética: a teoria do romance*. Vários tradutores. 4º ed. São Paulo: Editora Unesp-Hucitec, 1998.
- BAKHTIN, M. VOLOCHINOV, V. *Marxismo e filosofia da linguagem*. São Paulo: Editora 34 Ltda, 2017.
- BARRETO FILHO, R. R.; ARAÚJO, R. Rumpelstiltskin: uma abordagem estrutural. In: LIMA, A. (org.). *Reinações da Literatura infantil e juvenil*. Recife: Ed. Universitária da UFPE, 2011.
- BECKER, M. L.; BARRETO FILHO, R. R. Compreensão. In: PEREIRA, S. V. M (org.); RODRIGUES, S. G. C (org.). *Diálogos em verbetes: noções e conceitos da teoria dialógica da linguagem*. São Carlos: Pedro & João Editores, 2022.
- BEZERRA, P. Polifonia. In: BRAIT, B. (org.). *Bakhtin: conceitos-chave*. 5. ed. São Paulo: Contexto, 2014.
- BRAIT, B. (org.) *Bakhtin: outros conceitos-chave*. Editora Contexto, 2012.
- CUNHA, D. A. C. Reflexões sobre o ponto de vista e a construção discursiva de comentários de leitores na web. *Revista Investigações*, 25(2), 21-41, 2012.
- FERNANDES, O. P. P. *Percepções de discentes de Língua Francesa sobre a escolha da profissão: um estudo dialógico do discurso*. 2021. Tese (Doutorado em Letras) – Universidade Federal de Pernambuco, Recife, 2021.
- FREITAS, M. T. D. A. *A abordagem sócio-histórica como orientadora da pesquisa qualitativa*. *Cadernos de pesquisa*, (116), 21-39, 2002.
- MENEGHELLI, D; TORRES, D R. *A Desconstrução da Imagem das Princesas Disney na Obra Fotográfica Digital Fallen Princesses de Dina Goldstein*. In: CONGRESSO DE CIÊNCIAS DA COMUNICAÇÃO NA REGIÃO SUDESTE, 24., 2019, Vitória. XXIV Congresso de Ciências da Comunicação na Região Sudeste. Vitória: Intercom, 2019. p. 1-13.
- MOLON, N. D.; VIANNA, R. O Círculo de Bakhtin e a Linguística Aplicada. *Bakhtiniana: Revista de Estudos do Discurso*, 7(2), 142-165, 2012.
- PINHEIRO-MARIZ, J. *Reflexões a respeito da abordagem do texto literário em aula de Francês Língua Estrangeira (FLE)*. *Eutomia*, 1(02), 2008.
- REIS, S. C. Era uma vez... um lugar muito distante de onde vieram as fadas. In: LIMA, A. (org.). *Reinações da Literatura infantil e juvenil*. Recife: Ed. Universitária da UFPE, 2011.